

ARABE

Le texte proposé en thème aux candidats était descriptif, basé sur un certain nombre d'expressions propres au français dont la traduction en arabe posait quelques problèmes d'équivalence. Toute la difficulté résidait donc dans le choix de mots arabes adéquats, afin d'arriver à une traduction restituant d'une autre manière le sens du thème.

Or la plupart des candidats n'ont pas su trouver des termes riches et précis en arabe pour que la traduction soit aussi riche et exacte que le texte français. Cette incapacité, constatée chaque année, vient du fait que les candidats ne sont jamais assez préparés à l'épreuve du thème. Apparemment on ne leur propose pas un choix de textes relevant de plusieurs disciplines, ce qui permettrait de faire découvrir aux candidats les niveaux de langue et la manière de les traiter en traduction.

En revanche, la contraction du texte choisi a montré que les candidats étaient en mesure de transférer vers l'arabe tout le sens du texte à contracter. Ils ont prouvé également qu'ils avaient une maîtrise presque parfaite de l'arabe moderne